

List of translations into English of the *Shiji* of Sima Qian (Ssu-ma Ch'ien) and the “Letter to Ren An”

The numbered list below includes the translations into English known to me of the 130 chapters of the *Shiji* by Sima Qian (or, Ssu-ma Ch'ien; 145-c. 90 BCE) and of Sima Qian's “Letter to Ren An,” which is chapter 62 of the *Han Shu* written by Ban Gu (32-92 CE).

Please send additions and corrections to this list to me at tmartin@holycross.edu

In the numbered list, for each of the 130 chapters of the *Shiji* and then the “Letter” (listed last), the translations known to me are listed in order of the date of publication. The abbreviations of the publications cited are given below, preceding the numbered list.

The series of volumes edited by William Nienhauser (see the titles listed under WN in the abbreviations below) aims to translate the entire *Shiji* into English with scholarly annotation. Nienhauser gives a brief history of the translation of the *Shiji* in volume 1 of 1994 (see below, WN 1, pp. xv-xvii).

The first translation into a Western language of the *Shiji* with scholarly annotation was into French by Édouard Chavannes, who published the first forty-seven chapters in five volumes, *Les Mémoires historiques de Se-ma Ts'ien* (Paris: Ernest Leroux, 1895-1905, reprint edition, Paris: Adrien Maisonneuve, 1969). The reprint edition also included a supplementary sixth volume with translations of chapters 48-52 by Paul Demiéville and a bibliography by Timoteus Pokora of translations of chapters 48-130 of the *Shiji* into “English, Russian, French, German, and occasionally other European languages.”

Abbreviations of Publications Cited, in Order of Date of Publication

These abbreviations are used to indicate the translations of Sima Qian, *Shiji* into English that appear in the numbered list below. The translations are here presented according to the date of publication.

DB (1938) = Derk Bodde, *China's First Unifier* (Leiden: E. J. Brill)

LY (1938) = Lin Yutang, editor and translator. *The Wisdom of Confucius* (New York: The Modern Library)

Swann (1950) = Swann, Nancy Lee. *Food and Money in Ancient China. The Earliest Economic History of China to A. D. 25. Han Shu 24 with related texts, Han Shu 91 and Shih-chi 129* (Princeton: Princeton University Press, 1950)

BW (1958), no. 1 = Watson, Burton. *Ssu-ma Ch'ien Grand Historian of China* (New York and London: Columbia University Press, 1958, reprinted 1963; Library of Congress Catalog Card Number 57-13030)

BW (1958), no. 2 = Watson, Burton. *Records of the Historian. Chapters from the Shih chi of Ssu-ma Ch'ien* (New York: Columbia University Press, 1958, 1961, 1962, 1969; ISBN 0231033214)

BW (1961), no. 1 = Watson, Burton. *Records of the Grand Historian of China, translated from the Shi chi of Ssu-ma Ch'ien. Volume I: Early Years of the Han Dynasty 209 to 141 B.C.* (New York: Columbia University Press, 1961, reprinted 1962; Library of Congress Catalog Card Number 60-13348; in the series *Records of Civilization Sources and Studies*)

BW (1961), no. 2 = Watson, Burton. *Records of the Grand Historian of China, translated from the Shi chi of Ssu-ma Ch'ien. Volume II: The Age of Emperor Wu 140 to circa 100 B.C.* (New York: Columbia University Press, 1961, reprinted 1962; Library of Congress Catalog Card Number 60-13348; in the series *Records of Civilization: Sources and Studies*)

FK (1962) = Kierman, Jr., Frank Algerton. *Ssu-ma Ch'ien's Historiographical Attitude as Reflected as Four Late Warring States Biographies* (Wiesbaden: Otto Harrossowitz, 1962; in the series *Studies on Asia. The Far Eastern and Russian Institute, University of Washington, Seattle*)

CB (1965) = Birch, Cyril, editor. *Anthology of Chinese Literature. From Early Times to the Fourteenth Century. Volume 1* (New York: Grove Press, 1965; ISBN 0802150381 paperback)

BW (1993), no. 1 = Watson, Burton. *Records of the Grand Historian: Han Dynasty II*, revised edition (Hong Kong and New York: The Research Centre for Translation The Chinese University of Hong Kong and Columbia University Press, 1993; revised from 1961 edition *Records of the Grand Historian of China, translated from the Shi chi of Ssu-ma Ch'ien. Volume II: The Age of Emperor Wu 140 to circa 100 B.C.*; ISBN 0231081669, 0231081677 paperback; A Renditions—Columbia University Press Book, in the series *Records of Civilization: Sources and Studies*, Number LXV)

BW (1993), no. 2 = Watson, Burton. *Records of the Grand Historian: Qin Dynasty* (Hong Kong and New York: The Research Centre for Translation The Chinese University of Hong Kong and Columbia University Press, 1993; ISBN 0231081685, 0231081693 paperback; A Renditions—Columbia University Press Book)

RD (1994) = Dawson, Raymond. *Sima Qian: Historical Records* (Oxford and New York: Oxford University Press, 1994; ISBN: 0192831151; World's Classics paperback)

WN 1 (1994) = Nienhauser, Jr., William H., editor. *The Grand Scribe's Records. Volume I. The Basic Annals of Pre-Han China by Ssu-ma Ch'ien* (Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1994; ISBN 0253340217)

WN 7 (1994) = Nienhauser, Jr., William H., editor. *The Grand Scribe's Records. Volume VII. The Memoirs of Pre-Han China by Ssu-ma Ch'ien* (Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1994; ISBN 0253340276)

SO (1996) = Owen, Stephen, editor and translator. *An Anthology of Chinese Literature. Beginnings to 1911* (New York: W. W. Norton and Co., 1996; ISBN 0393971066 paperback)

BB (1999) = De Bary, Theodore and Irene Bloom, editors. *Sources of Chinese Tradition From Earliest Times to 1600. Volume I.* Second edition (New York: Columbia University Press, 1999; ISBN 0231109385, 0231109393 paperback; in the series Introduction to Asian Civilizations)

GH (1999) = Grant Hardy, *Worlds of Bronze and Bamboo: Sima Qian's Conquest of History* (New York: Columbia University Press, 1999; ISBN 0231113048)

ML (2000) = Minford, John and Joseph S. M. Lau, editors. *Classical Chinese Literature. An Anthology of Translations. Volume I: From Antiquity to the Tang Dynasty* (New York and Hong Kong: Columbia University Press and The Chinese University Press, 2000; ISBN 0231096763 hardback and 0231096771 paperback [2002] from Columbia University Press, 9622016251 hardback and 9629960486 paperback [2002] from The Chinese University Press)

LS (2002) = Lin, Shiu-ju, editor. *Selections from Records of the Historian* (Beijing: CIP, 2002; ISBN 780005652X; bilingual edition in Chinese and English translation)

WN 2 (2002) = Nienhauser, Jr., William H., editor. *The Grand Scribe's Records. Volume II. The Basic Annals of Han China by Ssu-ma Ch'ien* (Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 2002; ISBN 0253340225)

WN 3 (2006) = Nienhauser, Jr., William H., editor. *The Grand Scribe's Records. Volume 5.1: The Hereditary Houses of Pre-Han China, Part 1 by Ssu-ma Ch'ien* (Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 2006; ISBN 0-253-34025-X)

MC (2006) = Csikszentmihalyi, Mark, editor. *Readings in Han Chinese Thought* (Indianapolis: Hackett Publishing, 2006)

List of Translations of the *Shiji* into English, Numbered by Chapter of the *Shiji*

The following list is by *Shiji* chapter (indicated by the Arabic numerals), with translations in order of date of publication. The translations of the "Letter to Ren An" are placed at the end of the list.

1

BW (1958), no. 1 (excerpt)

WN 1 (1994)

2

WN 1 (1994)

3

WN 1 (1994)

4

WN 1 (1994)

5

BW (1993), no. 2

RD (1994)

WN 1 (1994)

6

BW (1993), no. 2

RD (1994)

WN 1 (1994)

7

BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 1

CB (1965) (excerpt)

RD (1994)

WN 1 (1994)

LS (2002)

8

BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 1

WN 2 (2002)

9

BW (1961), no. 1

WN 2 (2002)

10

BW (1961), no. 1

WN 2 (2002)

11

BW (1961), no. 1
WN 2 (2002)

12
BW (1961), no. 1
WN 2 (2002)

13
BW (1958), no. 1 (excerpt)

14
GH (1999), pp. 56-57 (excerpt)

15
BW (1958), no. 1 (excerpt)
BW (1993), no. 2

16
BW (1958), no. 2 (excerpt)
BW (1961), no. 1 (excerpt)

17
BW (1961), no. 1

18
BW (1961), no. 1

19
BW (1961), no. 1

20
BW (1961), no. 2
BW (1993), no. 1

21

22

23

24

25

26

27

28

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

RD (1994) (excerpt)

29

BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

RD (1994) (excerpt)

30

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

31

WN 3 (2006)

32

WN 3 (2006)

33

GH (1999), pp. 62-63 (excerpt)

WN 3 (2006)

34

WN 3 (2006)

35

WN 3 (2006)

36

WN 3 (2006)

37

WN 3 (2006)

38

WN 3 (2006)

39

WN 3 (2006)

40

WN 3 (2006)

41

42

43

44

BW (1958), no. 1 (excerpt)

45

46

47

LY (1938)

MC (2006)

48

BW (1961), no. 1

BW (1993), no. 2

RD (1994)

49

BW (1961), no. 1

50

BW (1961), no. 1

51

BW (1961), no. 1

52

BW (1961), no. 1

53

BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 1

54

BW (1961), no. 1

55

BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 1

56

BW (1961), no. 1

57

BW (1961), no. 1

58

BW (1961), no. 1

59

BW (1961), no. 1

60

61

BW (1958), no. 1

BW (1958), no. 2

CB (1965)

WN 7 (1994)

SO (1996)

62

WN 7 (1994)

63

WN 7 (1994)

MC (2006) (excerpt)

64

WN 7 (1994)

65

WN 7 (1994)
LS (2002)

66
BW (1958), no. 1 (excerpt)
BW (1958), no. 2
WN 7 (1994)

67
BW (1958), no. 1 (excerpt)
WN 7 (1994)

68
BW (1993), no. 2
WN 7 (1994)

69
BW (1958), no. 1 (excerpt)
WN 7 (1994)

70
WN 7 (1994)

71
BW (1993), no. 2
WN 7 (1994)

72
BW (1993), no. 2
WN 7 (1994)

73
BW (1993), no. 2
WN 7 (1994)

74
WN 7 (1994)

75
WN 7 (1994)

76
WN 7 (1994)

77
WN 7 (1994)

SO (1996)
LS (2002)

78
WN 7 (1994)

79
BW (1993), no. 2
WN 7 (1994)

80
FK (1962)
WN 7 (1994)

81
FK (1962)
WN 7 (1994)
LS (2002)

82
BW (1958), no. 2
FK (1962)
WN 7 (1994)

83
FK (1962) (“first part” only)
WN 7 (1994)

84
BW (1961), no. 1
WN 7 (1994)

85
BW (1958), no. 2
BW (1993), no. 2
RD (1994)
WN 7 (1994)
ML (2000) (excerpt)

86
BW (1958), no. 1 (excerpt)
BW (1958), no. 2
CB (1965) (excerpt)
BW (1993), no. 2
RD (1994)
WN 7 (1994)

SO (1996) (excerpt)
ML (2000) (two excerpts)
LS (2002)

87
DB (1938)
BW (1993), no. 2
RD (1994)
WN 7 (1994)

88
BW (1958), no. 1 (excerpt)
BW (1993), no. 2
RD (1994)
WN 7 (1994)

89
BW (1961), no. 1

90
BW (1961), no. 1

91
BW (1961), no. 1

92
BW (1958), no. 2
BW (1961), no. 1

93
BW (1961), no. 1

94
BW (1961), no. 1

95
BW (1961), no. 1

96
BW (1961), no. 1 (excerpt)

97
BW (1958), no. 2
BW (1961), no. 1

98

BW (1961), no. 1

99

BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 1

100

BW (1958), no. 1 (excerpt)

BW (1961), no. 1

101

BW (1961), no. 1

102

BW (1961), no. 1

103

BW (1961), no. 1

104

BW (1961), no. 1

105

106

BW (1961), no. 1

107

BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

108

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

109

BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 2

CB (1965) (excerpt)

BW (1993), no. 1

LS (2002)

110

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

111

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

112

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

113

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

114

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

115

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

116

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

117

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

118

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

119

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

120

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

121

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

122

BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

123

Friedrich Hirth, "The Story of Chang K'ien, China's Pioneer in Western Asia: Text and Translation of Chapter 123 of Ssi-ma Ts'ien's Shi-ki," *Journal of the American Oriental Society* 37 (1917), pp. 89-152.

BW (1958), no. 1 (excerpt)

BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

124

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

LS (2002) (excerpt)

125

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

126

BW (1993), no. 2 (excerpt)

LS (2002)

127

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

MC (2006)

128

129

Swann (1950)

(BW (1958), no. 2

BW (1961), no. 2

BW (1993), no. 1

130

BW (1958), no. 1 (on pp. 42-57)

BB (1999) (excerpt, on pp. 370-371)

Letter to Ren An (= Ban Gu, *Han Shu* ch. 62)

BW (1958), no. 1 (on pp. 57-69)

CB (1965)

BW (1993), no. 2

SO (1996)

BB (1999) (excerpt, on pp. 371-372)

ML (2000)